

ПУБЛІЧНИЙ ДОГОВІР

ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ АЕРОПОРТОВОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ КОМУНАЛЬНИМ ПІДПРИЄМСТВОМ “МІЖНАРОДНИЙ АЕРОПОРТ ЗАПОРІЖЖЯ”

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Даний документ є офіційною публічною офертою КП “Міжнародний аеропорт Запоріжжя”, код 01130561 (далі по тексті - "Аеропорт"), зареєстрованого та діючого згідно з Законодавством України, та містить суттєві умови надання послуг, наданих Аеропортом третім особам, які прийняли оферту в узгодженому даним Договором порядку.

Повний перелік послуг Аеропортового обслуговування викладений в Додатку А до Стандартної угоди з наземного обслуговування від січня 2013 року, опублікованої Міжнародною асоціацією повітряного транспорту (IATA).

Відповідно до положень ст. 633 Цивільного кодексу України у разі прийняття викладених в цьому договорі умов будь-яка особа, акцептована справжньою офертою, стає Замовником послуг аеропортового обслуговування.

У разі акцепту цієї оферти, у Аеропорту виникають зобов'язання надати запрошені Перевізником послуги аеропортового обслуговування, а у Перевізника (Замовника) прийняти ці послуги та сплатити на умовах, викладених в цьому договорі.

Умови встановлені в цьому договорі, є однаковими для усіх споживачів, крім тих, кому згідно умовам діючого Законодавства надаються пільги або знижки.

На Замовників послуг аеропортового обслуговування, з якими у Аеропорту укладені індивідуальні письмові договори на аеропортове обслуговування, не поширюються умови цього договору.

СПІЛЬНА ЗАЯВА

Цей документ підтверджує, що на основі вільного волевиявлення, маючи намір прийняти на себе та належним чином виконати перераховані нижче зобов'язання, Сторони домовилися про наступне:

§ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ТА ТЛУМАЧЕННЯ

1.1. В цьому документі викладені нижче терміни мають такі значення (якщо інше прямо не впливає з конкретного контексту).

1.1.1. “АКЦЕПТ ОФЕРТИ”: повне та беззастережне прийняття оферти Замовником шляхом вчинення дій, зазначених у цьому договорі. Акцепт оферти вважається укладанням договору на надання послуг аеропортового обслуговування.

Акцепт оферти здійснюється Замовником шляхом направлення відповідної заявки/запиту Аеропорту в листах, телеграмах та інших документах з проханням прийняття рейсу Повітряного судна Перевізника. Також оферта вважається акцептованою в разі, коли ПС Перевізника приземляється в Аеропорту, не повідомивши про це Аеропорт в письмовій формі (за виключенням випадків аварійної посадки).

Посадка ПС Перевізника в Аеропорту вважається підтвердженням акцепту з боку Перевізника, згодою з умовами діючого Договору, в тому числі ставками зборів за аеропортові послуги.

1.1.2. “АЕРОПОРТ”: КП “Міжнародний аеропорт Запоріжжя”, код 01130561, зареєстроване та діє згідно діючому Законодавству України.

1.1.3. "ПЕРЕВІЗНИК": юридична особа, яка прийняла

STANDARD FORM CONTRACT

FOR THE PROVISION OF AIRPORT HANDLING SERVICES BY THE UTILITY ENTERPRISE “INTERNATIONAL AIRPORT ZAPORIZHZHIA”

GENERAL PROVISIONS

This document is the official public offer of the UE “International Airport Zaporizhzhia”, code 01130561 (hereinafter referred to as “Airport”), incorporated and existing under the Laws of Ukraine, and contains the essential conditions for the delivery of services provided by the Airport to third parties who have accepted the offer in the manner agreed by the Contract.

The full list of Airport Handling Services is specified in Annex A to the Standard Ground Handling Agreement dated January 2013, published by the International Air Transport Association (IATA).

In accordance with the provisions of Article 633 of the Civil code of Ukraine in case of acceptance of the conditions stated in this contract any person, accepted by the present offer, becomes the Customer of airport handling services.

In case of acceptance of this offer, the Airport has an obligation to provide the airport services requested by the Carrier, and the Carrier (Customer) to accept these services and pay on the terms set forth in the Contract.

The terms provided in the Contract are the same for all consumers, except for those who, in accordance with the terms of applicable law, are granted benefits or discounts.

Customers of airport handling services with whom the Airport has concluded individual written contracts for airport handling services are not subject to the terms of the Contract.

GENERAL STATEMENT

This document confirms that on the basis of free will, intending to assume and properly fulfill the following obligations, the Parties have agreed as follows:

§ 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS

1.1. In this document, the following terms have the following meanings (unless otherwise expressly apparent from the particular context).

1.1.1. "ACCEPTANCE OF THE OFFER": complete and unconditional acceptance of the offer by the Customer by performing the actions specified in the Contract. Acceptance of the offer is considered the conclusion of the contract for the provision of airport handling services.

Acceptance of the offer is carried out by the Customer by sending the relevant demand / request to the Airport in letters, telegrams and other documents with a request to accept the flight of the Carrier's Aircraft. The offer is also considered accepted if the Carrier's Aircraft lands at the Airport without notifying the Airport in writing (except in cases of emergency landing).

Landing of the Carrier's Aircraft at the Airport is considered confirmation of the Carrier's acceptance, agreement with the terms of the current Contract, including the rates of fees for airport handling services.

1.1.2. "AIRPORT": UE "Zaporizhzhia International Airport", code 01130561, incorporated and existing in accordance with the current legislation of Ukraine.

1.1.3. "CARRIER": a legal entity that has accepted the offer of

| | |
|--|--|
| <p>оферту цього Договору та акцептувало всі його умови. Перевізник акцептувавши цю оферту, стає Замовником послуг аеропортового обслуговування та підтверджує свою згоду на виконання всіх умов цієї угоди.</p> <p>1.1.4. "ДОГОВІР": договір між Аеропортом та Перевізником на надання послуг аеропортового обслуговування який складається за допомогою акцепта оферти. Умови Договору викладені в цьому документі, додатках до Договору, а також на Веб-сайті Аеропорту за адресою www.ozh.aero;</p> <p>1.1.5. "СТОРОНИ": Аеропорт та Перевізник (замовник) при спільному згадуванні;</p> <p>1.1.6. "ПОВІТРЯНЕ СУДНО (ПС) ПЕРЕВІЗНИКА": будь-яке повітряне судно, яке знаходиться у володінні, орендовано, здійснює чартерні рейси, найняте або експлуатується, або іншим чином використовується самим Перевізником або від імені Перевізника та у відношенні якого Перевізник прямо чи або не прямим чином склав договір, дав інструкції чи іншим чином звернувся до Аеропорту з проханням виконати чи надати інші послуги по наземному обслуговуванню.</p> <p>1.1.7. "ВАНТАЖ": майно, яке перевозиться за плату на ПС Перевізника, а також командирська пошта Перевізника та службовий вантаж.</p> <p>1.1.8. "ЗАВАНТАЖЕННЯ": Багаж. Вантаж, Пошта та інші приналежності ПС, включаючи баласт.</p> <p>1.1.9. "ОСІННЬО-ЗИМОВИЙ ПЕРІОД (зимовий сезон)": півріччя, дія якого починається 1 жовтня та закінчується 31 березня включно.</p> <p>1.1.10. "ВЕСНЯНО-ЛІТНИЙ ПЕРІОД (літній сезон)": півріччя, дія якого починається 1 квітня та закінчується 30 вересня.</p> <p>1.1.11. "ОФЕРТА": цей документ - Публічний договір на надання послуг аеропортового обслуговування КП "Міжнародний аеропорт Запоріжжя" опублікований на Веб - сайті Аеропорту за адресою: www.ozh.aero</p> <p>1.1.12. "ПАСАЖИРИ": пасажери Перевізника, в т.ч. зі службовими та безоплатними квитками.</p> <p>1.1.13. "НАДАВАТИ": має на увазі, що Аеропорт надає ті чи інші послуги самостійно.</p> <p>1.1.14. "РЕАЛЬНІ ЗБИТКИ": втрати, які включають в себе витрати, які понесла особа у зв'язку зі знищенням або пошкодженням його майна, а також витрати які така особа зробила або повинна зробити для відновлення свого порушеного права. Реальні збитки не включають в себе незначні або непрямі збитки, а також втрачений Дохід або прибуток.</p> <p>1.1.15. "ПОШТА" (поштові відправлення): листи, поштові карточки, бандеролі, секограми, дрібні пакети, міжнародні відправлення з оголошеною цінністю відправлення, прямі поштові контейнери, оформлені згідно з Законодавством України.</p> <p>1.1.16. "РЕГУЛЯРНИЙ РЕЙС": рейс, що входить до серії польотів, пов'язаних із перевезенням пасажирів, вантажу та пошти, які доступні для загального платного користування та виконуються згідно з офіційно затвердженим розкладом руху між одними й тими самими двома чи більше пунктами, незалежно від комерційної завантаженості.</p> <p>1.1.17. "ЧАРТЕРНИЙ РЕЙС": нерегулярний рейс, що здійснюється на підставі договору чартеру (фрахтування), за яким авіаперевізник надає фрахтівнику або</p> | <p>the Contract and accepted all its terms. The Carrier, who has accepted this offer, becomes the Customer of airport handling services and confirms its consent to fulfill all the terms of the contract.</p> <p>1.1.4. "CONTRACT": a contract between the Airport and Carrier for the provision of airport handling services which is made by accepting the offer. The terms of the Contract are set forth in this document, the Annexes to the Contract, as well as on the Airport's Website: www.ozh.aero;</p> <p>1.1.5. "PARTIES": Airport and Carrier (Customer) at general reference to;</p> <p>1.1.6. "CARRIER'S AIRCRAFT": any aircraft owned, leased, carrying out charter flights, rented or operated, or otherwise used by the Carrier itself or on behalf of the Carrier and in respect of which the Carrier directly or indirectly has entered into the contract, given instructions or otherwise requested the Airport to perform or provide other ground handling services.</p> <p>1.1.7. "CARGO": property that is transported for a fee on the Carrier's Aircraft, as well as the Carrier's pouch transmitted via flight captain and service cargo.</p> <p>1.1.8. "LOADING": Baggage. Cargo, Mail and other Aircraft accessories, including dry load.</p> <p>1.1.9. "AUTUMN-WINTER PERIOD (winter season)": half-year, which begins on October 1 and ends on March 31 inclusive.</p> <p>1.1.10. "SPRING-SUMMER PERIOD (summer season)": half-year, which begins on April 1 and ends on September 30.</p> <p>1.1.11. "OFFER": this document - Standard form for the provision of handling services by the UE "Zaporizhzhia International Airport" published on the Airport's Website: www.ozh.aero</p> <p>1.1.12. "PASSENGERS": passengers of the Carrier, including employees' and free tickets.</p> <p>1.1.13. "PROVIDE": means that the Airport provides certain services independently.</p> <p>1.1.14. "ACTUAL LOSSES": losses that include costs incurred by a person in connection with the destruction or damage of his/her property, as well as costs that such person has incurred or should incur to restore his/her violated right. Actual losses do not include insignificant or indirect losses, as well as lost income or profit.</p> <p>1.1.15. "MAIL" (mailed items): letters, postcards, parcels, secogrammes, small packages, and international items with a declared value of items, direct mail containers, issued in accordance with the Laws of Ukraine.</p> <p>1.1.16. "SCHEDULED FLIGHT": a flight that is part of a series of flights involving the carriage of passengers, cargo and mails, which is available for public use and are operated according to an officially approved schedule between the same two or more points, regardless of revenue load.</p> <p>1.1.17 "CHARTER FLIGHT": an irregular flight operated on the basis of a charter agreement (charter), under which the air carrier provides the charterer or charterees for a fee a certain number of</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>фрагтівникам за плату визначену кількість місць або всю місткість ПС на один або декілька рейсів для перевезення пасажирів, багажу, вантажу або пошти, що зазначені фрагтівником.</p> <p>1.1.18. "ВЕБ-САЙТ АЕРОПОРТУ": електронний веб-сайт Аеропорту, який має адресу: www.ozh.aero</p> <p>1.1.19. "СЛОТ": часовий проміжок, протягом якого з Аеропорту може здійснюватися відправлення та/чи прибуття (зліт або посадка) певного типу ПС Перевізника на певний день тижня чи конкретну дату.</p> <p>1.1.20. "ТЕХНІЧНА МОЖЛИВІСТЬ АЕРОПОРТУ": розрахункова величина, яка визначається нормативами пропускної здатності об'єктів інфраструктури Аеропорту, в тому числі смуги, перону, аеровокзалу (терміналу), пунктів пропуску через державний кордон, а також об'єктів інфраструктури паливного забезпечення повітряних суден та зберігання авіаційного палива.</p> <p>1.1.21. "ПОСЛУГИ": надаються Аеропортом Перевізнику за цим договором, перелік та вартість яких наведено на Веб-сайті Аеропорту.</p> <p>1.1.22. "ЕКІПАЖ": особи авіаційного персоналу, яким в установленому порядку доручено виконання визначених обов'язків по управлінню та обслуговуванню ПС Перевізника при виконанні польотів.</p> <p>1.1.23. "ЦДА": Центральна диспетчерська Аеропорту структурний підрозділ Аеропорту, який діє на підставі затвердженого положення про нього.</p> <p>1.1.24. "ДНО": дільниця наземного обслуговування Аеропорту, структурний підрозділ Аеропорту, який діє на підставі затвердженого положення про нього.</p> <p>1.2. Згадка в Договорі про особи включають юридичних та фізичних осіб.</p> <p>1.3. Додатки та доповнення до Договору є його невід'ємними частинами.</p> | <p>seats or the entire capacity of the aircraft for one or more flights to carry passengers, baggage, cargo or mail. specified by the charterer.</p> <p>1.1.18. "AIRPORT'S WEBSITE": an electronic website of the Airport, which has the address: www.ozh.aero</p> <p>1.1.19 "SLOT": the time period during which a certain type of Carrier's Aircraft may depart and/or arrive (take off or land) from the Airport on a certain day of the week or on a specific date.</p> <p>1.1.20. "TECHNICAL CAPABILITY OF THE AIRPORT": the estimated value determined by the standards of capacity of the Airport infrastructure facilities, including the runway, airport apron, airport terminal, checkpoints across the state border, as well as facilities for fuel storage and fuel support services.</p> <p>1.1.21. "SERVICES": provided by the Airport to the Carrier under the Contract, the list and cost of which are provided on the Airport's Website.</p> <p>1.1.22. "CREW": persons of aviation personnel who are duly entrusted with the performance of certain responsibilities for the management and maintenance of the Carrier's Aircraft during flights.</p> <p>1.1.23. "CDOA": The Central Dispatch Office of the Airport is a structural unit of the Airport, which operates on the basis of the approved regulations regarding it.</p> <p>1.1.24. "GHU": the ground handling unit of the Airport, a structural subdivision of the Airport, which operates on the basis of the approved regulations regarding it.</p> <p>1.2. Reference in the Contract to persons includes legal entities and private individuals.</p> <p>1.3. Annexes and amendments to the Contract are its integral parts.</p> |
| <p>§ 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>2.1. Предметом цього Договору є надання послуг з обслуговування повітряних суден (ПС) і пасажирів у міжнародному аеропорту м. Запоріжжя.</p> <p>2.2. Перелік послуг та їх опис, які надаються Аеропортом для Регулярних та Чартерних рейсів, розміщені на Веб-сайті Аеропорту. Укладаючи цей Договір, Сторони підтверджують факт досягнення згоди про надання видів Послуг, перерахованих на Веб-сайті Аеропорту.</p> <p>2.3. Аеропорт зобов'язується надавати Послуги Перевізникам при дотриманні сукупності таких умов:</p> <p>2.3.1. Наявність Технічної можливості надання відповідного виду Послуг.</p> <p>2.3.2. Надання Послуг не створить перешкод виконання раніше взятих Аеропортом зобов'язань перед іншими особами та Перевізником.</p> <p>2.3.3. У разі одночасного обслуговування декількох Повітряних суден пріоритет віддається Повітряним суднам, які виконують Регулярний рейс.</p> <p>2.3.4. Відсутність у Перевізника заборгованості перед Аеропортом по раніше укладеним між Сторонами договорам.</p> <p>2.4. Аеропорт має право без узгодження з Перевізником вносити зміни в розміщені на Веб-сайті Аеропорту</p> | <p>§ 2. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>2.1. The subject of the Contract is the provision of services for aircrafts handling and passengers servicing at Zaporizhzhia International Airport.</p> <p>2.2. The list of services and their description provided by the Airport for Regular and Charter Flights is posted on the Airport's Website. By concluding this Contract, the Parties confirm the fact of reaching an agreement on the provision of the types of Services listed on the Airport's Website.</p> <p>2.3. The Airport undertakes to provide the Services to the Carriers subject to the following conditions:</p> <p>2.3.1. Availability of Technical capability to provide the relevant type of Services.</p> <p>2.3.2. The provision of the Services will not interfere with the fulfillment of the obligations previously assumed by the Airport to other persons and the Carrier.</p> <p>2.3.3. In the case of simultaneous servicing of several Aircrafts, priority shall be given to Aircraft operating a Scheduled flight.</p> <p>2.3.4. The Carrier has no debts to the Airport under the contract previously concluded between the Parties.</p> <p>2.4. The Airport has the right, without the consent of the Carrier, to introduce changes to the List and cost of services</p> |

Перелік та вартість послуг, які може надати Аеропорт, шляхом розміщення на Веб-сайті Аеропорту уточненої редакції Переліку послуг та їх вартості.

При цьому зазначені зміни набирають чинності на другий день після розміщення на Веб-сайті Аеропорту уточненої редакції Переліку послуг та їх вартості.

2.5. Керуючись положеннями Господарського кодексу України та Статуту підприємства, Аеропорт повідомляє Перевізника про те, що він є комунальним унітарним комерційним підприємством, яке створено рішенням міської ради від 30.01.2013 року № 18 "Про створення комунального підприємства "Міжнародний аеропорт Запоріжжя". Майно підприємства (Аеропорт (аеродром, аеродромні споруди та ін.) є власністю територіальної громади м.Запоріжжя, в особі Запорізької міської ради і закріплюються за ним на праві господарського відання. Розташоване за адресою: м. Запоріжжя, вул. Блакитна, 4. Таким чином, при укладанні, виконанні та розірванні цього Договору Аеропорт діє та буде діяти за принципами повного госпрозрахунку, самофінансування, самоокупності, як правомочний користувач майном, що забезпечує роботу Аеропорту.

§ 3. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ

3.1. Сторони однаково визнають відсутність необхідності та можливості перераховувати всі деталі і процедури надання Послуг, так як вже існує загальне розуміння змісту подібних послуг та порядку їх надання. При цьому Сторони встановили, що в будь-якому випадку Послуги повинні надаватися:

- а) в межах фактичних можливостей Аеропорту;
- б) згідно з прийнятими внутрішніми нормами, правилами та процедурами Аеропорту. Сторони однаково розуміють, що Аеропорт має абсолютне і необмежене Договором право самостійно змінювати свої внутрішні норми, стандарти і процедури, без отримання в будь-якій формі попередньої або подальшої згоди (схвалення) Перевізника і без внесення будь-яких змін в Договір;
- в) відповідно з імперативними абсолютно-певними нормами, які встановлені або будуть встановлені законодавством України та/чи міжнародними правилами та нормами;

3.2. Сторони однаково розуміють, що Аеропорт буде прагнути до того, щоб:

3.2.1. Якість Послуг та умови їх надання якомога більше відповідали рекомендаціям та правилам: (а) IATA; (б) ICAO

3.2.2. При узгодженому обслуговуванні Повітряних суден Перевізників, Екіпажів, Пасажирів та Вантажів надавався той же режим найбільшого сприяння, який Аеропорт надає іншим Перевізникам або власним аналогічним службам в тому ж місці.

3.3. Аеропорт зобов'язаний негайно повідомити представника Перевізника про всі випадки можливої або фактичної втрати чи пошкодження Повітряного судна Перевізника.

3.4. Сторони домовилися про те, що роботи по забезпеченню зустрічі, стоянки і вильоту ПС Перевізника, виконуючого польоти в Аеропорт, здійснює Аеропорт на підставі цього Договору та інформації ЦДА про тип, час прильоту та вильоту ПС Перевізника.

§ 4. ДОПОМОГА В НАДЗВИЧАЙНИХ СИТУАЦІЯХ

4.1. Перевізник зобов'язаний надати Аеропорту план заходів на випадок аварійної ситуації з власним ПС.

posted on the Airport's Website, provided by the Airport by posting an updated version of the List of Services and their cost on the Airport's Website.

At the same time, these changes come into force on the second day after the updated version of the List of Services and their cost is posted on the Airport's Website.

2.5. Pursuant to the provisions of the Commercial Code of Ukraine and the Charter of the company, the Airport informs the Carrier that it is a municipal unitary commercial enterprise, which was established by the decision of the City Council dated January 30, 2013 № 18 "On establishing the Utility Enterprise "International Airport Zaporizhzhia". The property of the enterprise (Airport (fly ground, fly ground facilities, etc.)) is the property of the territorial community of Zaporizhzhia, represented by Zaporizhzhia City Council and is assigned to it on the basis of a right of economic jurisdiction. Located at: Zaporizhzhia, 4 Blakytyna Str. Thus, when concluding, executing and terminating the Contract, the Airport operates and will act on the principles of full-scale cost accounting, self-financing, self-repayment, as an authorized user of the property that ensures the operation of the Airport.

§ 3. GENERAL CONDITIONS ABOUT PROVISION OF SERVICES

3.1. The Parties equally recognize the lack of need and ability to list all the details and procedures for the provision of Services, as there is already a common understanding of the content of such services and the procedure for their provision. The Parties have established that in any case the Services must be provided:

- a) within the actual capabilities of the Airport;
- b) in accordance with the adopted internal norms, rules and procedures of the Airport. The Parties equally understand that the Airport has the absolute and unrestricted right to change its internal norms, standards and procedures, without obtaining in any form the prior or subsequent consent (approval) of the Carrier and without making any changes to the Contract;
- c) in accordance with imperative absolutely certain norms, which are established or will be established by the Laws of Ukraine and / or international rules and norms;

3.2. The Parties equally understand that the Airport will strive for:

3.2.1. The quality of the Services and the conditions of their provision complied with the recommendations and rules: (a) IATA; (b) ICAO as much as possible

3.2.2. The coordinated service of Carriers, Crews, Passengers and Cargoes provided the same most-favoured-nation treatment as the Airport provides to other Carriers or its own similar services in the same place.

3.3. The Airport shall immediately notify the Carrier's representative of any possible or actual loss or damage to the Carrier's Aircraft.

3.4. The Parties have agreed that the work on ensuring the meeting, parking and departure of the Carrier's Aircraft performing flights at the Airport shall be performed by the Airport on the basis of this Contract and the CDOA information on the type, time of arrival and departure of the Carrier's Aircraft.

§ 4. EMERGENCY ASSISTANCE

4.1. The Carrier is obliged to provide the Airport with an activity emergency plan for its own Aircraft.

| | |
|--|---|
| <p>4.2. Перевізник зобов'язаний укласти угоду з Аеропортом щодо організації заходів пошукового, аварійно-рятувального та протипожежного забезпечення польотів.</p> <p>4.3. Аеропорт організовує пошукове, аварійно-рятувальне та протипожежне забезпечення польотів у відповідності до вимог власного Аварійного плану.</p> <p>4.4. При відсутності вказівок від Перевізника більше 180 хвилин з моменту виникнення аварійної ситуації, Аеропорт направляє Перевізнику запит про необхідність усунення аварійної ситуації та/чи її наслідків. Перевізник зобов'язаний надавати Аеропорту відповідь не пізніше, ніж через три години з моменту отримання запиту Аеропорту.</p> <p>4.5. У разі неотримання відповіді від Перевізника в терміни, зазначені в п. 4.4 даного Договору, Аеропорт частково або повністю має право слідувати своїм процедурам аварійно-рятувального та протипожежного забезпечення.</p> <p>4.6. Аеропорт повинен робити всі необхідні заходи щодо надання допомоги пасажиром, екіпажу, і членам їх сімей, а також з безпеки і збереження багажу, вантажу і пошти, що перевозяться в літаку, для виключення їх втрати або пошкодження, при спільній роботі з відповідними місцевими органами влади.</p> <p>4.7. Перевізник повинен робити всі необхідні заходи щодо надання допомоги пасажиром, екіпажу, і членам їх сімей.</p> <p>4.8. Вся документація та інформація, що відноситься до аварійної ситуації що виникає, є власністю Перевізника і її конфіденційність повинна дотримуватися Аеропортом, до тих пір, поки подібна документація і інформація є вилученою в рамках чинного законодавства України або правилами урядових або місцевих органів влади.</p> <p>4.9. Перевізник зобов'язаний відшкодувати Аеропорту всі Додаткові витрати за собівартістю, понесені їм у зв'язку з наданням такої допомоги та збитки в разі закриття Аеропорту.</p> <p>4.10. У випадку організації евакуації (видалення, витягування) власного ПС, який втратив спроможність самостійно рухатися, Перевізник протягом 12 годин після події зобов'язаний підготувати та надати на адресу Аеропорту документ, яким будуть визначені організаційні питання (умови, процедури, терміни) щодо евакуації (видалення, витягування) власного ПС.</p> <p>4.11. Видалення ПС Перевізника, що втратило можливість рухатися, здійснює Перевізник.</p> <p>4.12. Аеропорт надає для потреб Перевізника аеродромні засоби, технічне обладнання, спеціальне устаткування та витратні матеріали, які необхідні для проведення комплексу заходів з евакуації (видалення, витягування) ПС Перевізника.</p> <p>4.13. Аеропорт розробляє план щодо видалення ПС, яке втратило спроможність самостійно рухатися. Перевізник зобов'язаний надати Аеропорту процедури евакуації власних ПС, як додаток до плану аеропорту щодо видалення ПС.</p> | <p>4.2. The Carrier is obliged to conclude a contract with the Airport on the organization of search, rescue and fire safety activities.</p> <p>4.3. The Airport organizes search, rescue and fire support of flights in accordance with the requirements of its own Emergency Plan.</p> <p>4.4. In the absence of instructions from the Carrier for more than 180 minutes from the moment of the emergency, the Airport sends a request to the Carrier about the need to eliminate the emergency situation and / or its consequences. The Carrier is obliged to provide an answer to the Airport no later than three hours after receiving the request from the Airport.</p> <p>4.5. In case of failure to receive a response from the Carrier within the period specified in paragraph 4.4 of the Contract, the Airport has the right to follow its emergency and rescue, and fire safety procedures in part or in whole.</p> <p>4.6. The Airport must take all necessary measures to assist passengers, crew and members of their families, as well as the safety and security of baggage, cargo and mail carried on the aircraft, to avoid their loss or damage, in cooperation with the relevant local authorities.</p> <p>4.7. The Carrier must take all necessary measures to assist passengers, crew and their families.</p> <p>4.8. All documentation and information related to the emergency situation is the property of the Carrier and its confidentiality must be observed by the Airport, as long as such documentation and information is required under current legislation of Ukraine or the rules of governmental or local authorities.</p> <p>4.9. The Carrier is obliged to reimburse the Airport for all Additional costs incurred in connection with the provision of such assistance and losses in the event of Airport closing.</p> <p>4.10. In case of evacuation (removal, pulling out) of its own Aircraft, which has lost the ability to move independently, the Carrier within 12 hours after the event is obliged to prepare and submit to the Airport a document defining organizational issues (conditions, procedures, deadlines) for evacuation (removal, pulling out) of its own aircraft.</p> <p>4.11. Removal of the Carrier's aircraft, which has lost the ability to move, is carried out by the Carrier.</p> <p>4.12. The Airport provides for the needs of the Carrier fly ground facilities, technical equipment, special equipment and consumables that are necessary for an evacuation action plan (removal, pulling out) of the Carrier's Aircraft.</p> <p>4.13. The Airport is developing a plan to remove an Aircraft that has lost its ability to move independently. The Carrier is obliged to provide the Airport with procedures for evacuation of its own Aircraft, as an Annex to the Airport's plan to remove the Aircraft.</p> |
| <p>§ 5. ЗБЕРЕЖЕННЯ КОМЕРЦІЙНОЇ ТАЄМНИЦІ</p> <p>5.1. Аеропорт зобов'язується вжити всіх можливих заходів для забезпечення використання комерційної інформації, що міститься в польотних документах Перевізника, тільки в інтересах Перевізника.</p> <p>5.2. Сторони зобов'язуються не розкривати інформацію, що міститься в Додатках до Договору, третім особам без</p> | <p>§ 5. COMMERCIAL CONFIDELITY</p> <p>5.1. The Airport undertakes to take all possible measures to ensure that the commercial information contained in the Carrier's flight documents is used in the interests of the Carrier only.</p> <p>5.2. The Parties undertake not to disclose the information contained in the Annexes to the Contract to third parties without</p> |

попередньої згоди на це іншої Сторони. При цьому факт укладання Договору не буде вважатися конфіденційною інформацією. Обмеження щодо розголошення конфіденційної інформації не поширюються на випадки, коли інформація надається юристам, аудиторам, іншим фахівцям, які підписали відповідні зобов'язання про нерозголошення інформації, а також коли така інформація спеціально витребувана згідно законодавству, вимогою уповноважених органів держави, про що інша Сторона сповіщається відповідним чином.

§ 6. ЗАЛУЧЕННЯ ТРЕТІХ ОСІБ ДЛЯ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ЗА ДОГОВОРОМ.

6.1. Аеропорт має право залучати для надання будь-якої з Послуг (наскільки це допускається законодавством України) третіх осіб. В цьому випадку:

- а) у взаємовідносинах з такими особами Аеропорт буде діяти як Замовник послуг;
- б) Аеропорт укладатиме з спеціалізованою організацією відповідний договір від імені та за рахунок Аеропорту;
- в) Аеропорт, несе відповідальність перед Перевізником за належну якість надання таких Послуг.

§ 7. ПРЕДСТАВНИКИ ПЕРЕВІЗНИКА

7.1. Перевізник має право за свій рахунок залучати представників серед осіб, які перебувають в штаті Перевізника, або не перебувають в штаті. Такі представники, а також представники головного офісу Перевізника, мають право:

- а) здійснювати контроль (аудит) за якістю Послуг;
- б) надавати консультації та сприяти Аеропорту;
- в) надавати таку допомогу Клієнтам Перевізника, яка не може перешкодити наданню Послуг з боку Аеропорту.

7.2. Перевізник має право з попереднім письмовим повідомленням Аеропорту, і за свій рахунок залучати самостійно обрані ним організації (далі - "Інспекція") з наділенням їх правами зазначеними в п.7.1 (а) вище. При цьому:

- а) таке повідомлення повинно містити перелік Послуг, над якими буде здійснюватися контроль;
- б) Перевізник несе самостійну відповідальність за надання подібної допомоги з боку Інспекції, за винятком тих випадків, коли вони діють за запитом Аеропорту;
- в) письмове повідомлення про притягнення Інспекції має бути направлено Аеропорту не пізніше, ніж за 7 (сім) робочих днів до реалізації такою Інспекцією будь-яких прав.

7.3. Сторони домовилися, що визнаними уповноваженими представниками Перевізника відповідальними за прийом-передачу від Аеропорту первинних документів, претензійних листів та інших документів, які можуть виникати в ході виконання Договору, є Командир Повітряного судна Перевізника чи уповноважений ним член екіпажу.

7.4. Уповноважений представник має право від імені Перевізника підписувати будь-які документи, пов'язані з виконанням даного Договору.

7.5. Уповноважений представник Перевізника зобов'язаний бути присутнім та брати участь в врегулюванні будь-яких конфліктних ситуацій, пов'язаних з виконанням даного Договору, в том числі

the prior consent of the other Party. In this case, the fact of concluding the Contract will not be considered confidential information. Restrictions on the disclosure of confidential information do not apply to cases where the information is provided to lawyers, auditors, other professionals who have signed the relevant non-disclosure obligations, as well as when such information is purposely required by law, the request of the competent authorities of the state, on what the other Party is informed respectively.

§ 6. INVOLVEMENT OF THIRD PARTIES TO FULFIL THE OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

6.1. The Airport has the right to engage third parties to provide any of the Services (as permitted by the Laws of Ukraine). In the following case:

- a) in relationships with such persons, the Airport will act as a Customer of services;
- b) the Airport will enter into an appropriate Contract with a specialized organization on behalf of and at the expense of the Airport;
- c) The Airport is responsible to the Carrier for the proper quality of such Services.

§ 7. REPRESENTATIVES OF THE CARRIER

7.1. The Carrier has the right at its own expense to involve representatives among the persons who are on the staff of the Carrier, or are not on the staff. Such representatives, as well as representatives of the Carrier's head office, have the right to:

- a) monitor (audit) the quality of the Services;
- b) provide advice and assistance to the Airport;
- c) provide such assistance to the Carrier's Clients that may not interfere with the provision of Services by the Airport.

7.2. The Carrier has the right with prior written notice to the Airport, and at its own expense to involve self-selected organizations (hereinafter - the "Inspection"), giving them the rights specified in paragraph 7.1 (a) above. In such a case:

- a) such notification must contain a list of Services to be monitored;
- b) the Carrier is solely responsible for providing such assistance by the Inspection, except when acting at the request of the Airport;
- c) a written notice of involvement of the Inspection must be sent to the Airport no later than 7 (seven) working days before the exercise of such rights by such Inspection.

7.3. The Parties have agreed that, the Carrier's Aircraft Commander or its authorized crew member are the recognized authorized representatives of the Carrier responsible for receiving and transmitting from the Airport primary documents, letters of claim and other documents that may arise during the performance of the Contract.

7.4. The Authorized Representative has the right to sign on behalf of the Carrier any documents related to the implementation of the Contract.

7.5. The Authorized Representative of the Carrier is obliged to be present and participate in the settlement of any conflict situations related to the implementation of the Contract, including (but not limited to) related to the delay and / or

(але не обмежуючись) пов'язаних з затримкою і/або скасуванням і/або перенесенням рейсів. При цьому Уповноважений представник Перевізника зобов'язаний надавати Пасажирам об'єктивну, узгоджену з Аеропортом інформацію.

§ 8. ІНСТРУКЦІ ПЕРЕВІЗНИКА

8.1. Перевізник зобов'язаний своєчасно, в розумний термін до початку виконання кожної відповідної Послуги, надавати Аеропорту всю інформацію і інструкції, які будуть необхідні і достатні для забезпечення якісного надання такої Послуги.

8.2. Інструкції Перевізника з технічного обслуговування, забезпечення польотів, а також інших послуг пов'язаних із забезпеченням безпеки (наприклад, контроль завантаження, навантаження на Повітряне судно Перевізника та обробка небезпечних Вантажів) повинні бути віддані в письмовому вигляді нарочним і зареєстрованим в канцелярії Аеропорту. Факт отримання таких інструкцій Аеропорт повинен підтвердити Перевізнку письмово.

8.3. Сторони домовилися про те, що в разі:

а) відсутності інструкції Перевізника; або
б) неможливості їх виконання, про що Аеропорт зобов'язаний письмово повідомити Перевізника, Аеропорт при наданні Послуг буде слідувати правилам, зазначеним в § 3 даного Договору.

8.4. Аеропорт зобов'язується регулярно оновлювати відповідні допуски для спеціалізованого персоналу, який обслуговує Перевізника.

Якщо Аеропорт виявиться не в змозі в даний момент надати на запит Перевізника персонал, який має відповідний допуск, він зобов'язаний негайно повідомити про це Перевізника або його представника.

§ 9. ОПЛАТА ПОСЛУГ. ПРИЙМАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПОСЛУГ

9.1. Перевізник зобов'язується оплачувати надані Аеропортом Послуги згідно тарифних ставок, які будуть затверджуватися Аеропортом з дотриманням правил передбачених цим пунктом, а саме:

9.1.1. Тарифні ставки по кожному виду Послуг розміщуються на Веб-сайті Аеропорту. Якщо відсутні обставини, при яких підлягають застосуванню спеціальні положення, вказані в п. 9.1.2-9.1.4 нижче, Сторони при проведенні розрахунків повинні керуватися тими тарифними ставками, які були розміщені на Веб-сайті Аеропорту станом на день фактичного надання конкретного виду Послуг.

9.1.2. Аеропорт має право в будь-який час на власний розсуд і без отримання будь-якої попередньої і/або подальшої згоди від Перевізника змінити вказані в п. 9.1.1. тарифні ставки по кожному виду Послуг, які розміщені на Веб-сайті Аеропорту.

9.1.3. Інформація про зміну тарифних ставок розміщується на Веб-сайті Аеропорту.

9.1.4. Зміни тарифних ставок вступають в силу для цілей виконання даного Договору на другий день після внесення відповідних змін на Веб-сайті Аеропорту. До закінчення цього часу діють раніше затвержені Аеропортом тарифні ставки, якими Сторони повинні керуватися при проведенні розрахунків.

9.2. Підписуючи даний Договір Перевізник, тим самим, підтверджує, що він ознайомлений і згоден з тарифними ставками на Послуги, які діють станом на момент

cancellation and / or rescheduling of flights. In this case, the Authorized Representative of the Carrier is obliged to provide Passengers with objective, consistent with the Airport information.

§ 8. CARRIER'S INSTRUCTIONS

8.1. The Carrier is obliged to provide the Airport in a timely manner, within a reasonable time before the start of each relevant Service, with all information and instructions that will be necessary and sufficient to ensure the quality of such Service.

8.2. The Carrier's instructions on maintenance, flight support, and other security services (such as loading control, loading on the Carrier's aircraft, and handling of dangerous goods) must be provided in writing to the Airport Office on purpose. The fact of receipt of such instructions the Airport must confirm to the Carrier in writing.

8.3. The parties agreed that in the case of:

a) lack of instructions from the Carrier; or
b) impossibility of their fulfillment, about which the Airport is obliged to notify the Carrier in writing, the Airport will follow the rules specified in § 3 of the Contract when providing the Services.

8.4. The Airport undertakes to regularly update the relevant permits for specialized personnel, which serves the Carrier.

If the Airport is currently unable to provide the Carrier at its request with staff who has the appropriate license, it must immediately notify the Carrier or its representative.

§ 9. PAYMENT FOR SERVICES. SERVICE DELIVERABLES ACCEPTANCE.

9.1. The Carrier undertakes to pay for the Services provided by the Airport according to the tariff rates to be approved by the Airport in compliance with the rules provided for in this paragraph, namely:

9.1.1. Tariff rates for each type of Services are posted on the Airport's Website. If there are no circumstances in which the special provisions specified in paragraphs 9.1.2-9.1.4 below apply, the Parties shall be guided by the tariff rates posted on the Airport's Website as of the date of actual provision of the specific type of Services.

9.1.2. The Airport has the right at any time in its sole discretion and without obtaining any prior and / or further consent from the Carrier to change those specified in paragraph 9.1.1. tariff rates for each type of Services, which are posted on the Airport's Website.

9.1.3. Information on changes in tariff rates is posted on the Airport's website.

9.1.4. Changes in tariff rates shall come into force for the purposes of this Contract on the second day after the relevant changes are made on the Airport's Website. Until the end of this time, the tariff rates previously approved by the Airport shall be in force, which the Parties shall be guided by when making settlements.

9.2. By signing this Contract, the Carrier, thereby confirms that it is familiar with and agrees with the tariff rates for the Services in force at the time of concluding this Contract (acceptance of

| | |
|--|--|
| <p>укладання даного Договору (прийняття оферти).</p> <p>9.3. Сторони однаково розуміють та визнають, що тарифні ставки, зазначені на Веб-сайті Аеропорту, не включають в себе:</p> <p>а) будь-які державні або місцеві збори, мита або податки, які стягуються Аеропортом, митницею або іншими державними органами з Перевізника чи Аеропорту в зв'язку з наданням послуг за даним Договором або в зв'язку з рейсами Перевізника;</p> <p>б) витрати, понесені в зв'язку з проміжними зупинками на шляху прямування і пересадками Пасажирів, а також обслуговуванням Пасажирів на перерваних, затриманих та скасованих рейсах.</p> <p>Зазначені в п.п. "а", "б" п. 9.3 державні або місцеві збори, мита, податки або інші витрати, перераховані вище, стягуються з Перевізника додатково.</p> <p>9.4. Окрім цього та додатково до виконання обов'язків, вказаних в п. 9.1 вище, Перевізник зобов'язаний компенсувати всі додаткові витрати Аеропорту, понесені при наданні Послуг, передбачених в § 4 Договору.</p> <p>9.5. Розрахунки між Сторонами проводяться в національній валюті України в безготівковій або готівковій формі, а також в іноземній валюті відповідно до вимог діючого законодавства України. Перевізник вважається таким, що виконав свої зобов'язання по оплаті Послуг з моменту надходження відповідної суми грошових коштів на банківський рахунок Аеропорту (при безготівкових розрахунках) або в касу Аеропорту (при розрахунках готівкою).</p> <p>9.6. Оплата Послуг здійснюється Перевізником в наступному порядку.</p> <p>9.6.1. Перевізник здійснює передоплату в національній валюті на розрахунковий рахунок Аеропорту за три дні до виконання рейсу, згідно рахунку для передоплати, за заявкою Перевізника. Допускається оплата готівкою у касу Аеропорту перед виконанням рейсу з урахуванням обмежень, що діють на готівкові розрахунки згідно чинного законодавства України.</p> <p>9.6.2. Перевізники-нерезиденти здійснюють оплату в доларах США у безготівковій формі за курсом НБУ, що діє на момент здійснення операції.</p> <p>9.6.3. Сторони домовилися про те, що Перевізник в силу цього Договору надає Аеропорту право без отримання попереднього або подальшого узгодження Перевізника зараховувати всі надходження Аеропорту від Перевізника грошові суми, незалежно від вказівок про підстави платежу в платіжному дорученні, в такому порядку:</p> <p>а) в першу чергу - на погашення пені та штрафів, нарахованих за неналежне виконання Перевізником своїх зобов'язань по Договору;</p> <p>б) у другу чергу - на погашення збитків завданих Аеропорту Перевізником або з вини Перевізника;</p> <p>в) в третю чергу - на погашення заборгованості по грошовим зобов'язанням Перевізника, термін виконання яких настав і прострочений;</p> <p>г) в четверту чергу - на виконання грошових зобов'язань Перевізника, термін виконання яких настав, але не прострочений.</p> <p>9.7. Прострочення оплати Перевізником Послуг, надає Аеропорту право призупинити надання Послуг. Аеропорт</p> | <p>the offer).</p> <p>9.3. The Parties equally understand and acknowledge that the tariff rates specified on the Airport's Website do not include:</p> <p>a) any state or local fees, duties or taxes levied by the Airport, customs or other public authorities on the Carrier or the Airport in connection with the provision of services under this Contract or in connection with the Carrier's flights;</p> <p>b) costs incurred in connection with stopovers on the way and transfers of Passengers, as well as the servicing of Passengers on interrupted, delayed and cancelled flights.</p> <p>Specified in subparagraphs "a", "b" of the paragraph 9.3 state or local fees, duties, taxes or other costs listed above, are charged to the Carrier additionally.</p> <p>9.4. Moreover and in addition to fulfilling the obligations specified in paragraph 9.1 above, the Carrier is obliged to reimburse all additional costs of the Airport incurred while delivering the Services provided for in § 4 of the Contract.</p> <p>9.5. Settlements between the Parties shall be made in the national currency of Ukraine in non-cash or cash form, as well as in foreign currency in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine. The Carrier is considered to have fulfilled its obligations to pay for the Services from the moment of receipt of the relevant amount of money to the Airport bank account (for non-cash payments) or to the Airport cash desk (for cash payments).</p> <p>9.6. Payment for the Services is made by the Carrier according to the procedure as follows.</p> <p>9.6.1. The Carrier makes a prepayment in national currency to the settlement account of the Airport three days before the flight, according to the prepayment account, at the request of the Carrier. Payment in cash is allowed at the Airport cash desk before the flight, subject to restrictions on cash payments under current legislation of Ukraine.</p> <p>9.6.2. Non-resident carriers pay in US dollars in non-cash form at the NBU exchange rate as in effect of the transaction.</p> <p>9.6.3. The Parties agree that the Carrier by virtue of this Contract grants the Airport the right without prior or subsequent approval of the Carrier to credit all receipts of the Airport from the Carrier, regardless of the instructions on the reason for payment in the payment order, as follows:</p> <p>a) firstly - to acquit the penalties and fines accrued for improper performance by the Carrier of its obligations under the Contract;</p> <p>b) secondly - to recover the loss caused to the Airport by the Carrier or through the fault of the Carrier;</p> <p>c) thirdly - to acquit debts on pecuniary liabilities of the Carrier, the term of performance of which has come and is overdue;</p> <p>d) fourthly - to fulfil the Carrier's pecuniary liabilities, the term of performance of which has come, but has not expired.</p> <p>9.7. Delay in payment by the Carrier for the Services entitles the Airport to suspend the provision of the Services. The Airport</p> |
|--|--|

також має право відмовити Перевізнику в наданні послуг, якщо у Перевізника є заборгованість за надані йому Аеропортом послуги.

9.8. Форма «А»:

9.8.1. Перелік та об'єм фактично наданих Аеропортом Перевізнику видів Послуг по кожному рейсу відображається в Формі «А» (Додаток № 1 до Договору).

9.8.2. Сторони визнають Форму «А» необхідним документом, що підтверджує факт надання перерахованих в ньому Послуг, а також приймання їх Перевізником.

9.8.3. Форма «А» оформлюється Аеропортом в двох екземплярах протягом 1-го робочого дня з дня фактичного надання послуг. Аеропорт має право передавати Форму «А», рахунки, акти наданих послуг по факсимільному та електронному зв'язку. При цьому Перевізник зобов'язаний негайно передати підтвердження Аеропорту про їх отримання.

9.8.4. Представник Перевізника зобов'язаний розглянути оформлену та підписану Аеропортом Форму «А», підписати її та направити Аеропорту один підписаний екземпляр протягом 3-х робочих днів з дня її отримання.

9.8.5. Представник Перевізника має право відмовитися від підписання Форми «А» лише в разі, коли будь-які претензії до повноти, якості або часу надання Послуг, відображених в Формі «А», зафіксовані підписаним Сторонами двостороннім актом в день фактичного їх надання. При наявності акту про недоліки Послуг суперечки вирішуються в порядку, зазначеному в Договорі.

9.8.6. Форма «А» вважається узгодженою (що притримується до її підписання) Перевізником, а перераховані в Формі «А» види Послуг – наданими Аеропортом і прийнятими Перевізником за якістю та кількістю, протягом терміну, вказаному в п. 9.8.4 вище:

а) Аеропорт отримує підписаний Перевізником (в тому числі в особі його представника) екземпляр Форми «А», або

б) Аеропорт не отримує письмову відмову Перевізника від підписання Форми «А» з посиланням на підписаний Сторонами в день надання Послуг двосторонній акт. В цьому випадку Аеропорт складає третій екземпляр Форми «А», підписує його, проставляє на ньому запис «мотивовані заперечення та зауваження не отриманні, в зв'язку з чим Форма «А» вважається узгодженою Перевізником.

9.8.7. Відсутність підписаної Перевізником Форми «А» або вмотивованої відмови від її підписання, або наявність спору про підписання більш чим однієї Форми «А» протягом одного календарного місяця, є підставою для виникнення у Аеропорту права призупинити надання Послуг за даним Договором.

9.9. Акт про надання послуг.

9.9.1. Акт про надання послуг оформлюється Аеропортом в двох екземплярах протягом 1-го робочого дня з дня фактичного надання послуг. Аеропорт має право акт наданих послуг по факсимільному та електронному зв'язку. При цьому Перевізник зобов'язаний негайно передати підтвердження Аеропорту про його отримання.

9.9.2. Представник Перевізника зобов'язаний розглянути оформлений та підписаний Аеропортом акт наданих послуг, підписати його та направити Аеропорту один підписаний екземпляр протягом 3-х робочих днів з дня її

also has the right to refuse the Carrier to provide services if the Carrier has a debt for the services provided by the Airport.

9.8. Form "A":

9.8.1. The list and scope of the types of Services actually provided by the Airport to the Carrier for each flight shall be specified in Form "A" (Annex № 1 to the Contract).

9.8.2. The Parties recognize Form "A" as a necessary document confirming the fact of providing the Services listed in it, as well as their acceptance by the Carrier.

9.8.3. Form "A" is issued by the Airport in two copies within 1 working day from the date of actual provision of services. The Airport has the right to transfer Form "A", invoices, certificate of services provided by means of facsimile and electronic communication. In this case, the Carrier is obliged to immediately send confirmation to the Airport of their receipt.

9.8.4. The Carrier's representative is obliged to review the Form "A" issued and signed by the Airport, sign it and send one signed copy to the Airport within 3 working days from the date of its receipt.

9.8.5. The Carrier's representative has the right to refuse to sign Form "A" only if any claims to the completeness, quality or timing of the Services specified in Form "A" are recorded by a bilateral certificate signed by the Parties on the day of their actual provision. In the presence of Services fault certificate, disputes shall be resolved in the manner specified in the Contract.

9.8.6. Form "A" is considered agreed (equivalent to its signing) by the Carrier, and the types of Services listed in Form "A" - provided by the Airport and accepted by the Carrier in terms of quality and quantity, during the period specified in paragraph 9.8.4 above:

a) The Airport will receive a copy of Form "A" signed by the Carrier (including by its representative), or

b) The Airport will not receive a written refusal of the Carrier to sign Form "A" with reference to the bilateral certificate signed by the Parties on the day of provision of Services. In this case, the Airport draws up the third copy of Form "A", signs it, puts the record "motivated objections and comments are not received" on it, wherefore the Form "A" is considered agreed by the Carrier.

9.8.7. The absence of a Form "A" signed by the Carrier or a motivated refusal to sign it, or the existence of a dispute over the signing of more than one Form "A" within one calendar month, is grounds for the right to suspend the provision of Services under this Contract.

9.9. Certificate of services provided

9.9.1. The certificate of services provided is issued by the Airport in two copies within 1 working day from the date of actual provision of services. The Airport has the right to submit the certificate of services provided by means of facsimile and electronic communication. In this case, the Carrier is obliged to immediately submit a confirmation of receipt to the Airport.

9.9.2. The Carrier's representative is obliged to review the certificate of services provided issued and signed by the Airport, sign it and send one signed copy to the Airport within 3 working days from the date of its receipt.

| | |
|---|---|
| <p>отримання.</p> <p>9.9.3. У випадку, якщо протягом зазначеного періоду Аеропорт не отримає підписаний Перевізником примірник акта або обґрунтованої відмови від його підписання, акт вважається підписаним, а послуги такими, що надані належним чином.</p> <p>9.11. Акт звірки взаєморозрахунків.</p> <p>9.11.1. У разі виникнення необхідності у однієї зі сторін, вона спрямовує на поштову адресу і/або факс іншої сторони і/або на електронну поштову скриньку, зазначений в параграфі 14 даного Договору, акт звірки взаєморозрахунків. Інша сторона проводить звірку і в найкоротші терміни повертає його першій стороні.</p> <p>§ 10. АВІАЦІЙНА БЕЗПЕКА</p> <p>10.1. Аеропорт зобов'язується:</p> <p>10.1.1. Забезпечити охорону ПС Перевізника на весь період стоянки в Аеропорту. Забезпечити/організувати проходження особистого контролю на безпеку членів Екіпажу (осіб, супроводжуючих Вантаж).</p> <p>10.1.2. Забезпечити контроль на безпеку Пасажирів, ручної поклажі, Багажу, Вантажу, бортових припасів, інших предметів і речовин Перевізника в Аеропорту.</p> <p>10.1.3. Забезпечити/організувати захист Пасажирів (Вантажу, інших матеріальних цінностей Перевізника) від актів незаконного втручання.</p> <p>10.1.4. При надходженні інформації про загрозу здійснення акту незаконного втручання чи інших протиправних посягань, або вчинення такого акту або посягань у відношенні Перевізника і його Повітряного судна, а також персоналу Перевізника в Аеропорту негайно в установленому порядку інформувати Управління авіаційної безпеки Державіаслужби і Перевізника.</p> <p>10.1.5. Забезпечити працівникам Управління авіаційної безпеки Державіаслужби або особам, уповноваженим цим управлінням умовами для безперешкодного здійснення контролю та перевірки виконання зобов'язань, прийнятих Аеропортом в цьому параграфі Договору.</p> <p>10.1.6. Виконувати всі вимоги протипожежної безпеки, пов'язані з польотами Повітряних суден Перевізника.</p> <p>10.2. Перевізник зобов'язується:</p> <p>10.2.1. Забезпечити подання Аеропорту документів і відомостей про характер, властивості і гарантії безпечного перевезення Багажу (Вантажу), бортових припасів, інших предметів, речовин і матеріальних цінностей, які не супроводжуються та перевозяться на ПС Перевізника.</p> <p>10.2.2. Забезпечити наявність квитків у пасажирів і представників Перевізника (осіб, що супроводжують вантаж).</p> <p>10.2.3. Забезпечити пред'явлення до здійснення контролю на безпеку всієї ручної поклажі, Багажу (Вантажу), інших предметів, речовин та матеріальних цінностей, прийнятих до перевезення в Повітряних судах Перевізника.</p> <p>10.2.4. Забезпечити проходження контролю на безпеку всіх Пасажирів і представників Перевізника (осіб, що супроводжують вантаж), що перевозяться на ПС Перевізника.</p> <p>10.2.5. Виконувати вимоги авіаційної безпеки в</p> | <p>9.9.3. If during the specified period the Airport does not receive a copy of the certificate signed by the Carrier or a reasonable refusal to sign it, the certificate is considered signed, and the services are provided as provided.</p> <p>9.11. Account reconciliation statement.</p> <p>9.11.1. If one of the parties needs it, it shall send to the postal address and / or fax of the other party and / or to the e-mail specified in paragraph 14 of this Contract, the account reconciliation statement. The other party carries out the reconciliation and returns it to the first party as soon as possible.</p> <p>§ 10. AVIATION SECURITY</p> <p>10.1. The Airport undertakes:</p> <p>10.1.1. To ensure protection of the Carrier's Aircraft for the entire period of parking at the Airport. Ensure / organize personal control for the safety of Crew members (persons accompanying the Cargo).</p> <p>10.1.2. To provide control over the safety of Passengers, hand luggage, Baggage, Cargo, on-board supplies, other items and substances of the Carrier at the Airport.</p> <p>10.1.3. To provide / organize protection of Passengers (Cargo, other material values of the Carrier) from acts of unlawful interference.</p> <p>10.1.4. Upon receipt of information on the threat of an act of unlawful interference or other unlawful encroachment, or the commission of such an act or encroachment to the Carrier and its Aircraft, as well as the Carrier's personnel at the Airport, to immediately inform the Aviation Security Department of the State Aviation Service and the Carrier.</p> <p>10.1.5. Provide employees of the Aviation Security Department of the State Aviation Service or persons authorized by this department with conditions for unimpeded control and verification of compliance with the obligations assumed by the Airport in this paragraph of the Contract.</p> <p>10.1.6. Comply with all fire safety requirements related to flights of the Carrier's Aircrafts.</p> <p>10.2. The Carrier undertakes:</p> <p>10.2.1. To ensure submission to the Airport of documents and information on the nature, properties and guarantees of safe transportation of Baggage (Cargo), on-board supplies, other items, substances and material values that are not accompanied and transported on the Carrier's Aircraft.</p> <p>10.2.2. To ensure the availability of tickets for passengers and representatives of the Carrier (persons accompanying the cargo).</p> <p>10.2.3. Ensure that all hand luggage, Baggage (Cargo), other items, substances and material values accepted for carriage in the Carrier's Aircraft are presented for security control.</p> <p>10.2.4. To ensure control over the safety of all Passengers and representatives of the Carrier (persons accompanying the cargo) transported on the Carrier's Aircraft.</p> <p>10.2.5. Comply with aviation security requirements in</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>контрольованих і зон, що охороняються Аеропорту, в тому числі:</p> <ul style="list-style-type: none"> - забезпечити за свій рахунок весь персонал і транспортні засоби, що працюють в контрольованій зоні аеропорту, перепустками встановленого в аеропорті зразку, а також дотримання правил носіння/розміщення перепусток; - призначити наказом посадову особу Перевізника, відповідальну за авіаційну безпеку, провести з ним відповідне навчання і внести в його посадову інструкцію обов'язки по виконанню вимог авіаційної безпеки; - забезпечити ознайомлення персоналу Перевізника під розпис з Законом України "Про державну програму авіаційної безпеки цивільної авіації" від 21 березня 2017 року № 1965-VIII та Програмою авіаційної безпеки аеропорту; - забезпечити виконання вимог по авіаційній безпеці; - зобов'язаний розробити власні технологічні документи з організації та забезпечення авіаційної безпеки згідно з переліком документів, встановлених згідно чинному Законодавству України. <p>10.2.6. Забезпечити Аеропорту, працівникам Управління авіаційної безпеки Державіаслужби або особам уповноваженим цим Управлінням, умов для безперешкодного здійснення контролю і перевірки в аеропортах призначення (транзитних, запасних), зобов'язань прийнятих Перевізником в цьому параграфі Договору.</p> <p>10.2.7. Виконувати всі вимоги протипожежної безпеки пов'язані з польотами ПС Перевізника.</p> <p>10.2.8. На території Міжнародного аеропорту м. Запоріжжя не здійснювати ніякої господарської діяльності без отримання письмового попереднього узгодження Аеропорту, в тому числі (але не виключно) не отримувати і не надавати ніяких послуг, не здавати і не приймати в оренду ніякого майна, не займатися рекламною діяльністю, не продавати і не купувати ніяких товарів.</p> <p>§ 11. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ</p> <p>11.1. У цьому параграфі будь-які посилання на:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Перевізника або Аеропорт поширюються крім безпосередньо на них, як на юридичних осіб, також на їх працівників, обслуговуючий персонал, агентів і субпідрядників; б) «обладнання для наземного обслуговування» - означає все обладнання, що використовується для надання Послуг, як стаціонарне так і мобільне. в) «дія або бездіяльність» включають також такі, що вчинені при ненавмисній формі провини (самовпевнено або недбало). <p>11.2. За виключенням випадків перерахованих в п. 11.6 нижче, Перевізник не висуватиме ніяких претензій до Аеропорту і звільняє його на умовах, викладених нижче, від будь-якої юридичної відповідальності (включаючи випливаючи з цього витрати та витрати на правову допомогу, на залучення фахівців та ін.) за вимогами або позовами і від будь-яких пов'язаних з цим витрат та витрат, у відношенні:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) затримки, тілесного пошкодження, смерті або будь-якої іншої шкоди, включаючи моральні збитки осіб, які перевозяться або повинні бути перевезені Перевізником; | <p>controlled and protected areas of the Airport, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to provide at its own expense all personnel and vehicles operating in the controlled area of the airport with passes of the standard established at the airport, as well as compliance with the rules of wearing / placing passes; - to appoint by order the official of the Carrier responsible for aviation safety, conduct appropriate training with him and include in his job description responsibilities for compliance with aviation safety requirements; - to acquaint the Carrier's staff with the Law of Ukraine "On the State Program of Aviation Security of Civil Aviation" dated March 21, 2017 № 1965-VIII and the Aviation Security Program of the airport; - to ensure compliance with aviation security requirements; - is obliged to develop its own technological documents on the organization and maintenance of aviation safety according to the list of the documents established according to the current Legislation of Ukraine. <p>10.2.6. Provide the Airport, employees of the Aviation Security Department of the State Aviation Service or persons authorized by this Department with conditions for unimpeded control and inspection at the destination airports (transit, reserve), obligations assumed by the Carrier in this paragraph of the Contract.</p> <p>10.2.7. To comply with all fire safety requirements related to the Carrier's flights.</p> <p>10.2.8. On the territory of Zaporizhzhia International Airport not to carry out any economic activity without obtaining written prior approval of the Airport, including (but not limited to) not to receive or provide any services, not to rent or lease any property, not to engage in advertising activities, do not sell or buy any goods.</p> <p>§ 11. LIABILITY OF THE PARTIES AND REPAYMENT</p> <p>11.1. In this section, any references to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The Carrier or the Airport shall apply not only directly to them as legal entities, but also to their employees, service personnel, agents and subcontractors; b) "ground handling equipment" means all equipment used to provide the Services, both stationary and mobile. c) "action or inaction" also includes those committed with an unintentional form of guilt (confidently or negligently). <p>11.2. Except as provided in paragraph 11.6 below, the Carrier will not make any claims to the Airport and release it under the conditions set out below from any legal liability (including the resulting costs and expenses for legal assistance, the involvement of specialists, etc.) on claims or lawsuits and on any related costs and expenses, in respect of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) delay, bodily injury, death or any other damage, including non-pecuniary damage to persons carried or to be carried by the Carrier; |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>б) тілесного ушкодження, смерті або будь-якої іншої шкоди, включаючи моральні збитки, понесені Перевізником;</p> <p>в) ушкодження, затримки або втрати Багажу, Вантажу або Пошти, які перевозяться або повинні бути перевезені Перевізником;</p> <p>г) пошкодження або втрати майна, яке належить, перебуває у володінні, користуванні або розпорядженні Перевізника або використовуваного від його імені, а також будь-яких пов'язаних з цим збитків або шкоди які можуть виникнути в результаті дії або бездіяльності Аеропорту при виконанні Договору, крім випадків, коли в наявності прямий умисел і спеціальна мета викликати збитки, смерть, затримку, тілесне ушкодження або втрату майна.</p> <p>11.3. У разі отримання Аеропортом претензій (вимог, позовів та ін.), що впливають із обставин вказаних в п. 11.2 вище, Аеропорт:</p> <p>а) повідомить заявника про те, що відповідальною особою по таким претензіям (вимогам, позовам) є Перевізник;</p> <p>б) повідомить Перевізника про отримання зазначених претензій (вимог, позовів) та переправить їх йому;</p> <p>в) надасть Перевізнку сприяння в отриманні документів та інформації, що знаходяться в Аеропорту, необхідних для правильного та об'єктивного розгляду претензій, вимог, позовів.</p> <p>11.4. Якщо: (а) будь-які з Послуг будуть пов'язані з здійсненням Перевізником перевезень Пасажирів, Багажу або Вантажу безпосередньо в будь-який пункт на території США або з нього, і (б) обмеження відповідальності, передбачені статтею 22 Варшавської Конвенції, могли б бути застосовані у відношенні будь-якого подібного діяння або бездіяльності Перевізника, але (в) за рішенням суду були враховані непридатними до такої дії або бездіяльності Аеропорту при виконанні Договору, то по такому рішенням суду компенсація Аеропорту з боку Перевізника по Договору повинна обмежуватися сумою, що не перевищує суму, яку був би зобов'язаний виплатити Перевізник, якби здійснив подібну дію або бездіяльність.</p> <p>11.5. Перевізник зобов'язується стосовно шкоди, смерті, затримки, тілесного ушкодження або збитків, нанесених третім особам в результаті дії або бездіяльності Аеропорту при виконанні Договору:</p> <p>а) не пред'являти будь-яких претензій, вимог, позовів до Аеропорту, в тому числі як прямих, так і регресних (включаючи додаткові витрати і витрати на правову допомогу, залучення спеціалістів, які з цим пов'язані та ін.);</p> <p>б) самостійно підтверджувати всім зацікавленим особам, а також судовим, правоохоронним та іншим компетентним органам, що Аеропорт не несе в перелічених в п.п. 11.2, 11.5 вище випадках ніякої майнової відповідальності.</p> <p>Зобов'язання, встановлені в п. 11.5 "а", "б" вище, не застосовуються, якщо шкода заподіяна при наявності в діях Аеропорту прямого умислу і спеціальної мети викликати шкоду, смерть, затримку, тілесне ушкодження або втрату майна.</p> <p>11.6. Як виключення з загальних правил, зазначених в п. 11.1. - 11.5 вище, у випадках подання позовів про відшкодування шкоди, заподіяної:</p> <p>а) В ході наземного транспортування, яке надається Аеропортом від імені Перевізника і є його частиною операцій з навантаження/посадці або</p> | <p>b) bodily injury, death or any other damage, including moral damages, incurred by the Carrier;</p> <p>c) damage, delay or loss of Baggage, Cargo or Mail carried or to be carried by the Carrier;</p> <p>d) damage or loss of property owned, held or used by the Carrier or used on its behalf, as well as any related damages or damages that may arise as a result of the action or inaction of the Airport while performing the Contract, except in cases where there is a direct intent and special purpose to cause damage, death, delay, bodily injury or loss of property.</p> <p>11.3. In case the Airport receives claims (demands, lawsuits, etc.) arising from the circumstances specified in paragraph 11.2 above, the Airport:</p> <p>a) inform the applicant that the Carrier is responsible for such claims (demands, lawsuits);</p> <p>b) notify the Carrier of the receipt of these claims (demands, lawsuits) and forward them to it;</p> <p>c) provide assistance to the Carrier in obtaining the documents and information at the Airport, necessary for the correct and objective consideration of claims, demands, lawsuits.</p> <p>11.4. If: (a) any of the Services are related to the transportation by the Carrier of Passengers, Baggage or Cargo directly to or from any point in the United States, and (b) the limitations of liability provided for in Article 22 of the Warsaw Convention could be applied to any such action or inaction of the Carrier, but (c) by a court decision were considered unsuitable for such action or inaction of the Airport while executing the Contract, then by such court decision compensation to the Airport by the Carrier under the Contract should be limited to the amount which does not exceed the amount that the Carrier would be obliged to pay if he committed such an action or inaction.</p> <p>11.5. The Carrier undertakes in respect of damage, death, delay, bodily injury or losses caused to third parties as a result of the action or inaction of the Airport while executing the Contract:</p> <p>a) not to file any claims, demands, lawsuits against the Airport, including both direct and recourse (including additional costs and legal costs, involvement of specialists related to this, etc.);</p> <p>b) independently confirm to all interested persons, as well as judicial, law enforcement and other competent authorities that the Airport does not bear any property liability among those listed in the paragraphs 11.2, 11.5.</p> <p>The obligations set out in paragraph 11.5 "a", "b" above do not apply if the damage is caused by the actions of the Airport of direct intent and special purpose to cause damage, death, delay, bodily injury or loss of property.</p> <p>11.6. As an exception to the general rules specified in paragraph 11.1. - 11.5 above, in cases of claims for damages caused by:</p> <p>a) In the course of ground transportation provided by the Airport on behalf of the Carrier and is the part of its loading / boarding or unloading operations and / or provided for in the Carrier's Air</p> |
|--|---|

розвантаження/висадці і/або передбачається договором Перевізника про повітряні перевезення, розмір відшкодованого збитку не повинен перевищувати межі, встановлені в такому договорі про повітряні перевезення;

б) В ході наземного транспортування, яке надається Аеропортом не від імені Перевізника і/або не є частиною операції з навантаження/посадки або розвантаження/висадці не передбачається договором Перевізника про повітряні перевезення, положення про відмову від претензій і про відшкодування збитку відповідно до Договору не застосовуються;

в) ПС Перевізника в результаті недбалої експлуатації Аеропортом Наземного обладнання при використанні та обслуговуванні ПС Перевізника. При цьому в будь-якому випадку: (а) межа відповідальності Аеропорту по відшкодуванню зазначеного збитку або збитку щодо ПС Перевізника не повинна ні при яких обставинах перевищувати суму 5 000 000, 00 гривень, і (б) збитки в розмірі менше 100 000, 00 гривень (станом на момент його заподіяння) не підлягає відшкодуванню.

У випадках, перерахованих в п.п. 11.6 "а", "б", "в" вище, обов'язок довести, що шкода заподіяна саме внаслідок виконання Аеропортом обов'язків по наземному транспортуванню, покладається на зацікавлену особу.

11.7. Аеропорт зобов'язується не пред'являти ніяких претензій (вимог, позовів) Перевізнику і звільняє його (як це передбачено нижче) від будь-якої юридичної відповідальності (включаючи пов'язані з цим будь-які витрати та витрати на правову допомогу, на залучення фахівців та ін.) у відношенні:

а) тілесного пошкодження чи смерті будь-кого із службовців Аеропорту, його співробітників, агентів чи субпідрядників; та

б) пошкодження або втрати майна, що належить Аеропорту або використовується ним або від його імені, а також будь-яких, пов'язаних з цим збитків, які виникнуть в результаті дії або бездіяльності Перевізника при виконанні цього Договору, крім випадків, коли був умисел викликати шкоду, смерть, затримку, тілесне пошкодження або втрату майна, або коли ця дія скоєна через недбалість і з усвідомленням того, що ймовірним результатом стане збиток, смерть, затримка, тілесне ушкодження або втрата майна.

11.8. Аеропорт і Перевізник звільняються від виконання зобов'язань і від відповідальності за їх невиконання у випадках якщо будь-яка із Сторін надає невідкладно повідомлення іншій Стороні про неможливість виконувати свої обов'язки по Договору по одній з наступних причин:

а) трудових спорів, конфліктів (включаючи страйки та інші форми реагування трудового колективу, пов'язані з припиненням, призупиненням або обмеженням роботи), які викликають повне або часткове припинення роботи Аеропорту чи її затримку;

б) форс-мажорні обставини або інші причини не залежать від Сторін. Для цілей Договору, форс-мажором визнаються наступні події: війни, пожежі, повені, стихійні лиха, громадські заворушення, рішення і дії органів державної влади, а також будь-які інші обставини, які: (і) не були відомі Сторонам при укладенні Договору; (і) знаходяться поза волею і контролем Сторін.

У разі настання вказаних вище обставин Сторона, якій стали вони відомі зобов'язана негайно повідомити про них іншу Сторону.

11.9. У разі несвоєчасної оплати Перевізником Послуг або не внесення будь-яких інших платежів обов'язковість сплати яких встановлена Договором, Перевізник

Carriage Contract, the amount of indemnified damage shall not exceed the limits specified in such Air Carriage Contract;

b) In the course of ground transportation provided by the Airport not on behalf of the Carrier and / or not part of the loading / boarding or unloading operation is not provided by the Carrier's Air Carriage Contract, the provision on waiver of claims and indemnification are applied;

c) the Carrier's Aircraft as a result of negligent operation of the Ground Equipment by the Airport during the use and maintenance of the Carrier's Aircraft. In any case: (a) the limit of liability of the Airport for compensation of the specified loss or loss in respect of the Carrier's Aircraft shall not under any circumstances exceed the amount of UAH 5,000,000.00, and (b) losses of less than UAH 100,000 (as of the time of its infliction) are not refundable.

In the cases listed in subparagraphs 11.6 "a", "b", "c" above, the obligation to prove that the damage was caused as a result of the Airport's execution of ground transportation obligations is laid upon the person concerned.

11.7. The airport undertakes not to file any claims (demands, lawsuits) to the Carrier and releases it (as provided below) from any legal liability (including any related costs and legal costs, costs for attraction of specialists, etc.) in relation to:

a) personal injury or death of any of the Airport's employees, staff, agents or subcontractors; and

b) damage or loss of property belonging to or used by the Airport or on its behalf, as well as any related damages arising from the action or inaction of the Carrier while executing this Contract, except when there was an intention to cause damage, death, delay, bodily injury or loss of property, or when the act is committed through negligence and with the knowledge that the probable result will be damage, death, delay, bodily injury or loss of property.

11.8. The Airport and the Carrier shall be released from fulfillment of obligations and from responsibility for their non-fulfillment in cases if either of the Parties immediately notifies the other Party of the inability to fulfil its obligations under the Contract for one of the following reasons:

a) labour disputes, conflicts (including strikes and other forms of response of the personnel related to the termination, suspension or restriction of work), which cause complete or partial termination of work of the Airport or its delay;

b) force majeure or other reasons beyond the control of the Parties. For the purposes of the Contract, the following events are recognized as force majeure: wars, fires, floods, natural disasters, riots, decisions and actions of public authorities, as well as any other circumstances that: (i) were not known to the Parties at the time of the Contract; (i) are beyond the control of the Parties.

In the event of the above circumstances, the Party to which they became aware shall immediately notify the other Party.

11.9. In case of late payment by the Carrier of Services or non-payment, the Carrier is obliged to pay a penalty to the Airport in the amount of double NBU refinancing rate for each day of

зобов'язаний сплатити Аеропорту пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ за кожен день прострочення від несвоєчасно внесеної суми, включаючи день фактичного здійснення платежу.

11.10. За порушення обов'язків, зазначених в п.10.2.9 вище цього Договору Перевізник зобов'язаний на вимогу Аеропорту сплатити йому штраф в розмірі 100% грошової вартості проведених без узгодження Аеропорту господарських операцій, але не менше 10 000 (десяти тисяч) гривень;

11.11. За перевищення норм стоянки ПС Перевізника на території Міжнародного аеропорту Запоріжжя більш ніж на 30 календарних днів Перевізник зобов'язаний сплатити Аеропорту штраф в розмірі 10-ти (десяти) кратного збору за наднормативну стоянку за кожен наступну повну добу або її частину в процентному відношенні розрахованого за правилами встановленими діючим законодавством України. При цьому Сторони домовилися, що у Аеропорту виникає право договірному утримання у себе ПС Перевізника до отримання повного розрахунку за Договором, включаючи суми штрафу розраховані за правилами цього пункту.

11.12. За порушення або створення перешкод у виконанні зобов'язань, передбачених в п. 3.4-3.5 Договору, Перевізник сплачує Аеропорту штраф в розмірі 2-х (двох) кратної вартості вказаних в перерахованих пунктах робіт (послуг), по тарифам, діючим на момент вчинення правопорушення.

§ 12. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СПОРІВ

12.1. У разі будь-якого спору або позову щодо відношення сфери застосування, значення, тлумачення або дії договору, Сторони повинні прийняти всіх можливих заходів для вирішення спорів між собою.

12.2. Якщо Сторони не зможуть вирішити суперечку самі, вони можуть прийняти рішення про вирішення суперечок в арбітражі (з одним арбітром або з групою арбітрів). Таке рішення підлягає оформленню в письмовій формі шляхом складання єдиного двостороннього документу.

12.3. Якщо Сторони не згодні на арбітраж, то спір підлягає розгляду у відповідному Господарському суді України із застосуванням норм матеріального та процесуального права України.

§ 13. ДЕРЖАВНЕ МИТО ТА РЕЄСТРАЦІЙНІ ЗБОРИ

13.1. Будь-яке державне мито та реєстраційні збори, що підлягають сплаті в зв'язку з Договором, які стягуються відповідно до національного законодавства однієї з Сторін Договору повинні і сплачуватися цією Стороною.

§ 14. ПОВІДОМЛЕННЯ ТА ЛИСТУВАННЯ

14.1. Будь-які повідомлення та кореспонденція між Сторонами, якщо законодавством і/або іншими обов'язковими для Сторін правилами не передбачений інший засіб відправлення, повинні бути оформлені в письмовому вигляді українською, російською або англійською мовою та відправлені іншій Стороні, в залежності від ситуації: (а) кур'єром, або (б) цінним листом з описом вкладення; або (в) по факсу, або (г) електронним листом на відповідну адресу або по номеру, який відомий Сторонам, або зазначений в цьому Договорі.

14.2. Реквізити АЕРОПОРТА:

Поштова адреса:

69013, м. Запоріжжя, Блакитна вулиця 4, Україна

Електронна адреса: aco@ozh.aero, head.aco@ozh.aero

AFTN (AMHS): UKDEAPBF, UKDEAPDU

Код ЄДРПОУ юридичної особи: 01130561

delay from the untimely payment, including the day of actual payment.

11.10. For violation of the obligations specified in paragraph 10.2.9 above of the Contract, the Carrier is obliged to pay a fine of 100% of the monetary value of business operations conducted without the approval of the Airport, but not less than UAH 10,000 (ten thousand);

11.11. If the Carrier's Aircraft parking norms are exceeded at Zaporizhzhia International Airport for more than 30 calendar days, the Carrier is obliged to pay the Airport a fine of 10-fold (ten-fold) excess parking fee for each subsequent full day or part thereof as calculated percentagewise according to the rules established by the current legislation of Ukraine. In this case, the Parties have agreed that the Airport has the right to contractually maintain the Carrier's aircraft until receiving a full payment under the Contract, including the amount of the penalty calculated according to the rules of this paragraph.

11.12. The violation or creation of obstacles in fulfillment of obligations provided for in paragraphs 3.4-3.5 of the Contract, the Carrier shall pay to the Airport a fine in the amount of 2-fold (two-fold) cost of the listed works (services) according to the tariffs then in effect of commission of offence.

§ 12. DISPUTE ESCALATION

12.1. In the event of any dispute or claim regarding the scope, meaning, interpretation or effect of the contract, the Parties shall take all possible measures to resolve the dispute between them.

12.2. If the Parties are unable to resolve the dispute themselves, they may decide to settle the dispute in arbitration (with one arbitrator or with a group of arbitrators). Such a decision must be made in writing by drawing up a single bilateral document.

12.3. If the Parties do not agree to arbitration, the dispute shall be considered in the relevant Commercial Court of Ukraine in accordance with the rules of substantive and procedural law of Ukraine.

§ 13. STATE FEE AND REGISTRATION FEE

13.1. Any state duty and registration fees payable under the Contract which are levied in accordance with the national law of one of the Parties to the Contract shall be payable by that Party.

§ 14. NOTICES AND CORRESPONDENCE

14.1. Any notices and correspondence between the Parties, unless otherwise provided by law and / or other rules binding on the Parties, shall be in writing in Ukrainian, Russian or English and sent to the other Party, as appropriate: (a) by courier, or (b) an insured letter with description of contents; or (c) by fax, or (d) by e-mail to the appropriate address or to a number known to the Parties or specified in the Contract.

14.2 AIRPORT'S details:

Correspondence address:

69013, Zaporizhzhia, 4 Blakytyna Str., Ukraine

Electronic address: aco@ozh.aero, head.aco@ozh.aero

AFTN (AMHS): UKDEAPBF, UKDEAPDU

Legal entity EDRPOU code: 01130561

Для оплати в іноземній валюті (USA):
Валюта рахунку: USD
Номер рахунку: 06006924422889
Банк посередник: DEUTSCHE Bank Trust
Company Americas, New York, USA
SWIFT: BKTRUS33
Банк одержувач: Асс. 04452135
JSB "UKRGAZBANK", KYIV, UKRAINE
SWIFT: UGASUAUK
BENEFICIARY: UE "INTERNATIONAL AIRPORT
ZAPORIZHZHIA"
Асс. 26006924422889
IBAN UA913204780000026006924422889

Для оплати в національній валюті (гривні):
IBAN: UA373204780000026009924422886
ПАТ АБ "УКРГАЗБАНК"

14.3. Якщо інше не вказано в Договорі, будь-які повідомлення або інша кореспонденція за Договором буде вважатися отриманою іншою Стороною:

а) при відправленні кур'єром - в момент підписання накладної (квитанції) представником Сторони яка отримує, або про-ставлення підпису на другий примірник документу;

б) при відправленні цінним листом з описом вкладення в момент підписання відповідної квитанції представником Сторони яка отримує, але в будь-якому випадку не пізніше 10-ти робочих днів з дня відправлення листа;

в) при відправленні по факсу - в момент отримання підтвердження факсимільного апарату про те, що відповідний документ пройшов нормально (якщо тільки одержувач не доведе, що документ, відправлений по факсу, дійсно не був їм отриманий з технічних причин);

г) при відправленні електронною поштою - з моменту фактичного відправлення листа по вказаному в даному Договорі адресу або адресу який використовується і відомий Сторонам для листування одного з іншим:

д) при відправленні AFTN (AMHS) і SITA - з моменту фактичного відправлення листа за відповідною адресою.

14.4. Сторони повинні завчасно повідомляти про зміну своєї адреси, електронної адреси або номеру факсу іншу Сторону. Сторона, яка не повідомила чи несвочасно повідомила іншу Сторону про зміну своєї адреси, електронної адреси або номера факсу, несе всі ризики та збитки, пов'язані з порушенням такого зобов'язання.

§ 15. ДОДАТКОВІ УМОВИ

15.1. Договір замінює собою всі попередні домовленості між Сторонами про надання Послуг.

15.2. Аеропорт має право відмовити Перевізнику в обслуговуванні по цьому Договору, якщо Перевізник має непогашену заборгованість перед Аеропортом за раніше укладеними між Сторонами договорами або фактично наданими послугами.

15.3. Крім випадків, прямо зазначених в договорі, жодна зі Сторін не має права передавати свої права і/або обов'язки за цим Договором третім особам, в тому числі дочірнім та пов'язаним компаніям, без отримання попередньої письмової згоди від іншої Сторони.

Аеропорт має право без отримання попередньої і/або подальшої згоди Перевізника повністю або частково передати обов'язки з надання Послуг в частині наземного обслуговування третій особі, а також залучати третіх осіб за договорами субпідрядного характеру для надання

For payment in foreign currency (USA):
Account currency: USD
Account number: 06006924422889
Intermediary bank: DEUTSCHE Bank Trust
Company Americas, New York, USA
SWIFT: BKTRUS33
Beneficiary bank: Acc. 04452135
JSB "UKRGAZBANK", KYIV, UKRAINE
SWIFT: UGASUAUK
BENEFICIARY: UE "INTERNATIONAL AIRPORT
ZAPORIZHZHIA"
Acc. 26006924422889
IBAN UA913204780000026006924422889

For payment in national currency (UAH):
IBAN: UA373204780000026009924422886
JSB "UKRGAZBANK"

14.3. Unless otherwise specified in the Contract, any notices or other correspondence under the Contract shall be deemed to have been received by the other Party:

a) when sent by courier - at the time of signing the invoice (receipt) by the representative of the receiving Party, or affixing a signature on the second copy of the document;

b) when sending an insured letter with description of contents at the time of signing the relevant receipt by the representative of the receiving Party, but in any case not later than 10 working days from the date of sending the letter;

c) when sending by fax - at the time of receipt of confirmation of the facsimile machine that the relevant document passed normally (unless the recipient proves that the document sent by fax was not actually received by him for technical reasons);

d) when sending by e-mail - from the moment of the actual sending of the letter to the address specified in this Contract or the address used and known to the Parties for correspondence with each other:

e) when sending AFTN (AMHS) and SITA - from the moment of actual sending of the letter to the corresponding address.

14.4. The Parties shall notify the other Party in advance of a change in their address, e-mail address or fax number. A Party that fails to notify or does not promptly notify the other Party of a change in its address, e-mail address or fax number shall bear all risks and losses associated with breach of such obligation.

§ 15. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS

15.1. The Contract supersedes all previous contracts between the Parties on the provision of Services.

15.2. The Airport has the right to refuse the Carrier to provide services under this Contract, if the Carrier has outstanding debts to the Airport under previously concluded contracts between the Parties or services actually provided.

15.3. Except as expressly provided in this Contract, neither Party may transfer its rights and / or obligations under this Contract to third parties, including subsidiaries and affiliates, without the prior written consent of the other Party.

The Airport has the right without prior and / or further consent of the Carrier to fully or partially transfer responsibilities for the provision of ground handling services to a third party, as well as to engage third parties under subcontracts to provide the Carrier with ground handling services.

| | |
|--|---|
| <p>Перевізнику Послуг в частині наземного обслуговування.</p> <p>15.4. Сторони домовилися при виконанні Договору використовувати основну угоду IATA в частинах, в яких воно прямо або опосередковано не суперечить умовам Договору.</p> <p>15.5. Термін дії Договору встановлюється з моменту прийнятті (акцепта) оферти Перевізником (Замовником) і діє до повного виконання Сторонами своїх обов'язків, виходячи з об'єму послуг, замовлених Перевізником (Замовником).</p> <p>Дія даного Договору може бути достроково припинена:</p> <p>в разі відкликання, анулювання або припинення дозволу /ів або допуску/ів Перевізника або Аеропорту до виконання повітряних перевезень або надання Послуг повністю або частково. В цих випадках Сторона, щодо якої відбулися або точно відбудуться перераховані події повинна негайно повідомити іншу Сторону, і кожна зі Сторін має право припинити дію Договору повністю або частково в певній його частині з дня вступу в силу зазначених відкликів, анулювання або припинення шляхом направлення іншій Стороні повідомлення про це.</p> <p>15.6. Будь-яка із Сторін має право частково відмовитися від виконання Договору, попередньо повідомивши іншу Сторону за 1 день до настання дати, коли надання Послуг має бути частково припинено.</p> <p>15.7. Аеропорт вправі припинити надання Послуг повністю або частково в разі:</p> <p>а) наявності будь-якої заборгованості Перевізника по перерахуванню (сплаті) платежів, передбачених § 9 цього Договору попередньо попередивши Перевізника за 1 (один) робочий день до очікуваного призупинення. Відновлення надання послуг можливе тільки після повного погашення заборгованості, включаючи в тому числі сплату пені і компенсацію збитків (інфляційні втрати, курсові різниці та ін.);</p> <p>б) наявність обставин, вказаних в п. 9.8.7 Договору, а також відмови Перевізника від підписання Форми "А" за будь-який період, попередньо повідомивши Перевізника за 1 (один) робочий день до очікуваного призупинення. Відновлення надання послуг можливе, відповідно, після припинення суперечок і/або підписання такого акту.</p> <p>15.8. Договір викладений українською та англійською мовою на 16 аркушах.</p> | <p>15.4. The Parties have agreed to use the IATA Basic Contract while executing the Contract in the parts in which it does not directly or indirectly contradict the terms of the Contract.</p> <p>15.5. The term of the Contract is set from the moment of acceptance of the offer by the Carrier (Customer) and is valid until the Parties complete performance of their obligations, based on the scope of services ordered by the Carrier (Customer).</p> <p>This Contract may be terminated prematurely:</p> <p>in the event of recall, revocation or termination of the permit (s) or admission (s) of the Carrier or the Airport to perform air transportation or provide the Services in whole or in part. In such cases, the Party in respect of which these events have occurred or will occur shall immediately notify the other Party, and each Party shall have the right to terminate the Contract in whole or in part from the date of entry into force, cancellation or termination by sending the notice to the other Party.</p> <p>15.6. Either Party has the right to partially withdraw from the Contract, notifying the other Party 1 day before the date when the provision of Services must be partially terminated.</p> <p>15.7. The Airport has the right to terminate the provision of Services in whole or in part in case of:</p> <p>a) the existence of any debts of the Carrier for the transfer (payment) of payments under § 9 of this Contract by prior notice to the Carrier for 1 (one) working day before the expected suspension. Resumption of services is possible only after full repayment of debt, including payment of interest and compensation for losses (inflationary losses, exchange rate differences, etc.);</p> <p>b) the existence of the circumstances specified in paragraph 9.8.7 of the Contract, as well as the Carrier's refusal to sign Form "A" for any period, notifying the Carrier 1 (one) working day before the expected suspension. Resumption of services is possible, respectively, after the cessation of disputes and / or the signing of such an act.</p> <p>15.8. The Contract is set forth in Ukrainian and English on 16 pages.</p> |
|--|---|

| Комунальне підприємство "Міжнародний аеропорт Запоріжжя" Адреса: 69013 м.Запоріжжя, Аеропорт Тел. (061) 721-45-31, 721-43-12 факс (061) 225-62-41, 227-05-69 E - mail: info@ozh.aero AFTN (AMHS): UKDEAPBF, UKDEAPDU | | Utility enterprise Zaporizhzhia International Airport Address:69013, Zaporizhzhia, Airport Tel. (061) 721-45-31, 721-43-12 fax (061) 225-62-41, 227-05-69 E - mail: info@ozh.aero AFTN (AMHS): UKDEAPBF, UKDEAPDU | |
|--|--|---|-----------------|
| Форма А Form A | | | |
| Угода про наземне обслуговування Ground Handling Contract | | | № |
| Дата Date | | | |
| Номер рейсу: Flight: | | | |
| Власник судна, країна: Aircraft owner, country: | | | |
| Платник: Payee: | | | |
| Тип літака: Type of aircraft: | | | |
| Максимальна зльотна маса, т : MTOW, t: | | Категорія рейсу Flight category | |
| Маршрут: Route | | | |
| Посадка, час (місцевий) : Landing, time (local): | | | |
| Виліт, час (місцевий) : Departure, time (local): | | | |
| Курс : Currency exchange rate: | | | |
| № | Аеропортові збори та обслуговування Airport fees and services | Послуги Services | |
| | | Кількість Quantity | Од.вим. Unit |
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| Підпис за КП " МА "Запоріжжя" Singature on behalf of the UE "IA Zaporizhzhia" ----- | | | |
| Підпис за авіакомпанію Singature on behalf of the Airline ----- | | | |